|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ## | 2 |  |  |
| ##! | २ | دوسرا | باب |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1#u | Phir | tísre | din | Qáná e Galíl | | | meṉ | ek | shádí | रहल, | húí; | aur | Yisúʻ | kí | máṉ | waháṉ |
| 1#h | और | तीसरे | दिन | गलील | के | काना | में | एक | विवाह | था, | और | यीशु | की | माता | वहीं | थी| |
|  | G2532 | G3588, G5154 | G3588, G2250 | G1056 | G3588 | G2580 | G1722 |  | G1062 | G1096 | G2532 | G2424 | G3588 | G3588, G3384 | G1563 | G2258 |
|  | Καὶ | τῇ, τρίτῃ | τῇ , ἡμέρᾳ | Γαλιλαίας | τῆς | Κανᾷ | ἐν |  | γάμος | ἐγένετο | καὶ | Ἰησοῦ | τοῦ | ἡ, μήτηρ | ἐκεῖ· | ἦν |
|  | And | third | day | Galilee | of the | cana | in | a | wedding | occurred | and | Jesus | of the | mother | there | Was |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | मद'ऊ mad'uu |  |  |
| 2#u | Yisúʻ | aur | unke | shágirdoṉ | kí bhí | us | shádí | meṉ | مَدعُو | Gaye the. |  |
| 2#h | यीशु | और | उनके | चेले | भी | उस | विवाह | में | आमंत्रित | थे। |  |
|  | G3588, G2424 | G2532 | G846 | G3588, G3101 | G1161,G2532 | G3588 | G1062 | G1519 | G2564 |  |  |
|  | ὁ, Ἰησοῦς | καὶ | αὐτοῦ | οἱ, μαθηταὶ | δὲ, καὶ | τὸν | γάμον | εἰς | ἐκλήθη |  |  |
|  | Jesus | and | his | disciples | then | The | wedding | into | call | was |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3#u | Aur | jab | mai | ḳhatm /ghat | ho gaī/ gaī | tab | Yisúʻ | kí | máṉ ne | un | se | kahá, | “Un ke | pás | mai | nahíṉ | rahí.” |
| 3#h | और | जब | दाखमधु | घट | गया, | तब | यीशु | की | माता ने | उन | से | कहा, | “उन लोगों के | पास | दाखमधु | नहीं | है।” |
|  | G2532 |  | G3631 | G5302 |  |  | G2424 | G3588 | G3588, G3384 | G846 | G4314 | G3004 |  | G2192 | G3631 | G3756 |  |
|  | καὶ |  | οἴνου | ὑστερήσαντος |  |  | Ἰησοῦ | τοῦ | ἡ, μήτηρ | αὐτόν | πρὸς | λέγει |  | ἔχουσι | Οἶνον | οὐκ |  |
|  | and | when | wine | deficient | became | then | Jesus | of the | mother | him | to | saying | they | have | wine | not | are |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4#u | Yisúʻ ne | us se | Kahá, | “Ai | “ḳhātūn, | mujhe | [mujhe aur] | tujh se | kyá | Kám hai? | Abhí | merá | waqt | nahíṉ | áyá | hai.” |
| 4#h | यीशु ने | उससे | कहा, | “हे | नारी | मुझे | [मुझे और] | तुझ से | क्या | काम? | अभी | मेरा | समय | नहीं | आया | है।” |
|  | G3588, G2424 | G846 | G3004 |  | G1135 | G1698 | G2532 | G4671 | G5101 |  |  | G3450 | G3588, G5610 | G3768 | G2240 |  |
|  | ὁ, Ἰησοῦς | αὐτῇ | λέγει |  | γύναι | ἐμοὶ | καὶ | σοί | Τί |  |  | μου | ἡ, ὥρα. | οὔπω | ἥκει |  |
|  | Jesus | to her | saying | oh | woman | me | and | to you | what | action |  | my | hour | not yet | come | is |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | |  |
| 5#u | Un kí | máṉ ne | ḳhádimoṉ | se | Kahá, | “Jo | kuchh | bhi | we | Tum log se | kahen, | wuhi | karo.” |  |
| 5#h | उनकी | माता ने | सेवकों | से | कहा, | “जो | कुछ | भी | वे | तुम लोगों से | कहें, | वही | करो।” |  |
|  | G846 | G3588, G3384 | G1249 | G3588 | G3004 | G3739 | G5100 | G302 |  | G5213 | G3004 |  | G4160 |  |
|  | αὐτοῦ | ἡ, μήτηρ | διακόνοις | τοῖς | λέγει | Ὅ | τι | ἂν |  | ὑμῖν | λέγῃ |  | ποιήσατε |  |
|  | his | mother | servants | to the | say | Whatever | whatever | ever | he | to you | Say | that | do |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6#u | aur | Waháṉ | Yahúdíoṉ | kī | pākī ke dastūr ke | muvāfiq | patthar ke | chha | maṭke | rakkhe | the, | aur un meṉ | do do, |  | tín tín | man kí[ek man lagbhag 34 līṭar ke barābar hotā hai.] | gunjáish | thí. |
| 6#h | और | वहाँ | यहूदियों | के | शुद्ध करने की रीति के | अनुसार | पत्थर के | छ: | मटके | रखे | थे, | हर एक में | दो | - | तीन | मन[एक मन लगभग ३४ लीटर के बराबर होता है।] | समाता | था। |
|  | G1161 | G1563 | G2453 | G3588 | G3588, G2512 | G2596 | G3035 | G1803 | G5201 | G2749 | G2258 | G303 | G1417 | G2228 | G5140 | G3355 | G5562 |  |
|  | δὲ | ἐκεῖ | Ἰουδαίων | τῶν | τὸν, καθαρισμὸν | κατὰ | λίθιναι | ἓξ | υδριαι | κείμεναι | ἦσαν | ἀνὰ | δύο | ἢ | τρεῖς | μετρητὰς | χωροῦσαι |  |
|  | and | there | Jews | of the | purification | according | stone | six | jars | Place | were | each | two |  | three | Meter | space |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | |
| 7#u | Yisúʻ ne | un se | Kahá, | “Maṭkoṉ meṉ | pání |  | bhar do.” | Pas | Unlogon ne | un ko | lab á lab | bhar diyá. |
| 7#h | यीशु ने | उन से | कहा, | “मटकों को | जल | से | भर दो।” | तब | उन लोगों ने | उन्हें | मुँहामुँह | भर दिया| |
|  | G3588, G2424 | G846 | G3004 | G3588, G5201 | G5204 |  | G1072 | G2532 |  | G846 | G2193, G507 | G1072 |
|  | ὁ, Ἰησοῦς | αὐτοῖς | λέγει | τὰς, ὑδρίας | ὕδατος |  | Γεμίσατε. | καὶ |  | αὐτὰς | ἕως, ἄνω | ἐγέμισαν |
|  | Jesus | to them | says | Jars | water | with | fill | and | they | Them | to top | Filled |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | |
| 8#u | Phir | unhonne | un se | kahá, | “Ab | nikálkar |  | mír majlis ke | pás | le jáo. | Pas | we le | gaye. |
| 8#h | तब | उन्होंने | उन से | कहा, | “अब | निकालकर |  | भेाज के प्रधान के | पास | ले जाओ।” | और | वे ले | गए। |
|  | G2532 |  | G846 | G3004 | G3568 | G501 | G2532 | G755 | G3588 | G5342 | G2532 | G5342 |  |
|  | καὶ |  | αὐτοῖς | λέγει | νῦν | Ἀντλήσατε | καὶ | ἀρχιτρικλίνῳ | τῷ | φέρετε | καὶ | ἤνεγκαν |  |
|  | and |  | to them | Say | now | draw out | and | master of the feast | to the | carry | and | they carried |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9#u | jab | mír majlis ne | wuh | pání | chakkhá, | jo | mai | ban gayá thá, | aur | voh | nahin | jántá | thá, | ki | vih | kaháṉ | se | áí | hai, | magar | (ḳhádim, | jinhoṉ ne |  | pání | nikálá | thá, | we | jánte | the,) | tab | mír majlis ne | dulhá ko | Bulaya, |
| 9#h | जब | भोज के प्रधान ने | वह | जल | चखा | जो | दाखमधु | बन गया था, | और | वह | नहीं | जानता | था | कि | वह | कहाँ | से | आया | है, | परन्तु |  | जिन | सेवकों ने | जल | निकाला | था, | वे | जानते | थे, | तब | भेाज के प्रधान ने | दूल्हे को | बुलाया, |
|  | G5613 | G3588, G755 | G3588 | G5204 | G1089 |  | G3631 | G1096 | G2532 |  | G3756 | G1492 |  |  |  | G4159 |  |  | G2076 | G1161 |  | G3588 | G1249 | G3588, G5204 | G3588, G501 |  |  | G1492 |  | G1161 | G3588, G755 | G3588, G3566 | G5455 |
|  | ὡς | ὁ, ἀρχιτρίκλινος | τὸ | ὕδωρ | ἐγεύσατο |  | οἶνον | γεγενημένον | καὶ |  | οὐκ | ᾔδει |  |  |  | πόθεν |  |  | ἐστίν | δὲ |  | οἱ | διάκονοι | τὸ, ὕδωρ | οἱ, ἠντληκότες |  |  | ᾔδεισαν |  | δὲ | ὁ, ἀρχιτρίκλινος, | τὸν, νυμφίον | φωνεῖ |
|  | When | master of the feast | the | water | had tasted |  | wine | having become | and | he | Not | knew |  | from | it | where |  |  | is | however |  | the | servants | water | drawn |  |  | Know | did | then | master of the feast | Bridegroom | calls |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10#u | aur | us se | Kahá, | “Har | shaḳhs | pahle | achchhí | mai | Pesh/kharch kartá | hai, | aur | jab | log | píkar | Chhak jaate hain | tab | náqis | Pesh/kharch kartá | \*magar\* | tum ne | to | achchhí | mai | ab tak |  | rakh | \*chhoṛí\* | hai.” |
| 10#h | और | उससे | कहा, | “हर एक | मनुष्य | पहले | अच्छा | दाखमधु | देता | है, | और | जब | लोग | पीकर | छक जाते हैं, | तो | मध्यम | देता है; | *\*परन्तु \** | तुमने | तो | अच्छा | दाखमधु | अब तक | \*बचा\* | रखा |  | है।” |
|  | G2532 | G846 | G3004 | G3956 | G444 | G4412 | G2570 | G3588, G3631 | G5087 |  | G2532 | G3752 |  | G3184 |  | G5119 | G3588, G1640 |  |  | G4771 | G3588 | G2570 | G3631 | G2193, G737 |  | G5083 |  |  |
|  | καὶ | αὐτῷ | λέγει | Πᾶς | ἄνθρωπος | πρῶτον | καλὸν | τὸν, οἶνον | τίθησι |  | καὶ | ὅταν |  | μεθυσθῶσι |  | τότε | τὸν, ἐλάσσω· |  |  | σὺ | τὸν | καλὸν | οἶνον | ἕως, ἄρτι. |  | τετήρηκας |  |  |
|  | and | to him | says | Every | man | First | good | wine | place | is | and | when | People | drink | satified | then | inferior | give is | But | You | so the | good | wine | untill now | Left | keep |  | is |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 11. | nishánian | ka | Yih | ibtidá | Yisúʻ ne | Qáná e Galíl | | meṉ | dikhákar |  | apná | jalal | záhir | kiyá, | aur | un ke | shágird | un | par | ímán | láe. |  |
| 11#h | चिन्हों | का | यह | आरंभ | यीशु ने | गलील के | काना | में | दिखाया | और | अपनी | महिमा | प्रगट | की, | और | उनके | चेलों ने | उन | पर | विश्वास | किया। |  |
|  | G4592 | G3588 | G3778 | G3588, G746 | G3588, G2424 | G3588, G1056 | G2580 | G1722 | G4160 | G2532 | G846 | G3588, G1391 | G5319 |  | G2532 | G846 | G3588, G3101 | G846 | G1519 | G4100 |  |  |
|  | σημείων | τῶν | ταύτην | τὴν, ἀρχὴν | ὁ, Ἰησοῦς | τῆς, Γαλιλαίας | Κανᾷ | ἐν | ἐποίησε | καὶ | αὐτοῦ· | τὴν, δόξαν | ἐφανέρωσε |  | καὶ | αὐτοῦ | οἱ, μαθηταὶ | αὐτὸν | εἰς | ἐπίστευσαν |  |  |
|  | signs | of the | This | beginning | Jesus | Galilee | Cana | in | did | and | Him | glory | revealed |  | and | of Him | disciples | Him | on | believe | did |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 12#u | Is ke | baʻd | we | aur | un kí | máṉ | aur | unke | bháí | aur | un ke | shágird | niche | Kaparnahúm | ko | gaye, | aur | we | waháṉ | bahut | roz | na | rahe॥ |  |
| 12#h | इसके | पश्‍चात् | वे | और | उनकी | माता | और | उनके | भाई | और | उनके | चेले | नीचे | कफरनहूम | को | गए | परन्तु | वे | वहाँ | बहुत | दिन | न | रहे॥ |  |
|  | G5124 | G3326 | G846 | G2532 | G846 | G3588, G3384 | G2532 | G846 | G3588, G80 | G2532 | G846 | G3588, G3101 |  | G2584 | G1519 | G2597 | G2532 |  | G1563 | G4183 | G2250 | G3756 | G3306 |  |
|  | τοῦτο | Μετὰ | αὐτὸς | καὶ | αὐτοῦ | ἡ, μήτηρ | καὶ | αὐτοῦ | οἱ, ἀδελφοὶ | καὶ | αὐτοῦ | οἱ, μαθηταὶ |  | Καπερναούμ | εἰς | κατέβη | καὶ |  | ἐκεῖ | πολλὰς | ἡμέρας | οὐ | ἔμειναν |  |
|  | this | After | He | and | of Him | mother | and | of Him | brothers | and | of Him | disciples | down | Capernaum | to | went | but | they | there | Many | days | not | stayed |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | |  |
| 13#u | ab | Yahúdíoṉ | kí | Fasah | nazdík | thí, | aur | Yisúʻ | upar | Yarúshalem | ko | gaye. |  |
| 13#h | अब | यहूदियों | का | फसह | निकट | था, | और | यीशु | ऊपर | यरूशलेम | को | गए। |  |
|  | G2532 | G2453 | G3588 | G3588, G3957 | G1451 | G2258 | G2532 | G3588, G2424 |  | G2414 | G1519 | G305 |  |
|  | Καὶ | Ἰουδαίων | τῶν | τὸ, πάσχα | ἐγγὺς | ἦν | καὶ | ὁ, Ἰησοῦς. |  | Ἱεροσόλυμα | εἰς | ἀνέβη |  |
|  | Now | Jews | of the | Passover | near | Was | and | Jesus |  | Jerusalem | to | went up |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 14#u | aur | \*Unhone\* | haikal | meṉ | bail | aur | bheṛ | aur | kabútar ke | bechnewáloṉ ko, |  | aur | sarráfoṉ ko | baiṭhe húe | Páyá. |  |
| 14#h | और | \*उन्होंने\* | मन्दिर | में | बैलों | और | भेड़ें | और | पेंडुकियों के | बेचने- | वालों | और | मुद्रा परिवर्तकों को | बैठे हुए | पाया। |  |
|  | G2532 |  | G3588, G2411 | G1722 | G1016 | G2532 | G4263 | G2532 | G4058 | G4453 | G3588 | G2532 | G3588, G2773 | G2521 | G2147 |  |
|  | καὶ |  | τῷ, ἱερῷ | ἐν | βόας | καὶ | πρόβατα | καὶ | περιστεράς | πωλοῦντας | τοὺς | καὶ | τοὺς, κερματιστας | καθημένους | εὗρεν |  |
|  | And | he | temple | in | oxen | and | Sheep | and | doves | selling | those | and | money changers | sitting | Found |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 15#u | Tab | \*yeshu ne\* | rassiyoṉ | ká | koṛá | banákar | sab ko, yaʻní | bheṛoṉ | aur | bailoṉ ko |  |  | haikal | se | Bahar nikál | diyá, | aur | sarráfoṉ ke | paise | bikher | diye, | aur | taḳhte | ulaṭ | diye; |  |
| 15#h | तब | \*यीशु\* ने | रस्सियों | का | कोड़ा | बनाया | *\*और \** | भेड़ों | और | बैलों | सहित | सब को | मन्‍दिर | से | बाहर निकाल | दिया, | और | मुद्रा परिवर्तकों के | पैसे | बिखेर | दिए, | और | पीढ़ों को | उलट | दिया, |  |
|  | G2532 |  | G4979 | G1537 | G5416 | G4160 |  | G4263 | G2532 | G3588, | G3588, G5037 | G3956 | G3588, G2411 | G1537 | G1544 |  | G2532 | G3588, G2855 | G3588, G2772 | G1632 |  | G2532 | G3588, G5132 | G390 |  |  |
|  | καὶ |  | σχοινίων | ἐκ | φραγέλλιον | ποιήσας |  | πρόβατα | ποιησας | τοὺς, βόας | τά, τε | πάντας | τοῦ, ἱεροῦ | ἐκ | ἐξέβαλεν |  | καὶ | τῶν, κολλυβιστῶν | τὸ, κέρμα | ἐξέχεε |  | καὶ | τὰς, τραπέζας | ἀνέστρεψε |  |  |
|  | then | he | cords | of | Whip | made | and | sheep | and | oxen | Including | all | temple | From | out | did | and | money changers | coins | drop |  | and | tables | overthrew |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 16#u | aur | kabútar | faroshoṉ |  | se | Kahá, | “In ko | yaháṉ se | le | Jáo. | mere | Báp | ke | ghar | ko | tijárat | ká | ghar | na | banáo.” |  |
| 16#h | और | पेंडुकियों के | बेचने | वालों | से | कहा, | “इन्हें | यहाँ से | ले | ले जाओ। | मेरे | पिता | के | घर | को | व्यापार | का | घर | मत | बनाओ।” |  |
| 16 | G2532 | G3588, G4058 | G4453 | G2532 |  | G2036 | G5023 | G1782 | G142 |  | G3450 | G3962 | G3588 | G3624 | G4160 | G1712 |  | G3624 | G3361 | G4160 |  |
|  | καὶ | τὰς, περιστερὰς | πωλοῦσιν | τοῖς |  | εἶπεν, | ταῦτα | ἐντεῦθεν· | Ἄρατε |  | μου | πατρός | τοῦ | οἶκον | τὸν | ἐμπορίου |  | οἶκον | μὴ | ποιεῖτε |  |
|  | And | doves | selling | those | to | said | these things | from here | take | away | of Me | Father | of the | house | the | trade | of | house | Not | make |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 17#u | tab | Un ke | shágirdoṉ ko | yád | áyá, | ki | likhá | hai; | “Tere | ghar | kí | gairat | mujhe | khá | jáegí.” |  |
| 17#h | तब | उनके | चेलों को | स्मरण | आया | कि | लिखा | है, | “तेरे | घर | की | धुन | मुझे | खा | जाएगी।” |  |
|  | G1161 | G846 | G3588, G3101 | G3415 |  | G3754 | G1125 | G2076 | G4675 | G3624 | G3588 | G3588, G2205 | G3165 | G2719 |  |  |
|  | δὲ | αὐτοῦ | οἱ, μαθηταὶ | ἐμνήσθησαν |  | ὅτι | γεγραμμένον | ἐστίν | σου | οἴκου | τοῦ | Ὁ, ζῆλος | με | κατέφαγέ |  |  |
|  | then | of Him | disciples | rememberance | Came | that | write | is | of You | house | of the | zeal | me | Eat | will happen |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 18#u | Pas | Yahúdíoṉ ne | Jawáb | meṉ | unse | kahá; | “chunki | aap | in | kámoṉ ko | kartá | hain | to | aap | hameṉ | \*adhikar ka\* | kaun sá | nishán | dikháte | hain?” |  |
| 18#h | इस पर | यहूदियों ने | उत्तर दिया | और | उन से | कहा, | “चूँकि | आप | इन | कामों | को करते | हैं | तो | आप | हमें | \*अधिकार का\* | कौन सा | चिन्ह | दिखाते | हैं?” |  |
|  | G3767 | G3588, G2453 | G611 | G2532 | G846 | G2036 | G3754 |  | G5023 |  | G4160 |  |  |  | G2254 |  | G5101 | G4592 | G1166 |  |  |
|  | οὖν | οἱ, Ἰουδαῖοι | ἀπεκρίθησαν | καὶ | αὐτῷ | εἶπον | ὅτι |  |  | ταῦτα | ποιεῖς |  |  |  | ἡμῖν |  | Τί | σημεῖον | δεικνύεις |  |  |
|  | therefore | Jews | answered | and | to Him | said | that | You | these | things | do | are |  | You | to us | authority | What | sign | show | are |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 19#u | Yisúʻ ne | jawáb | meṉ | un se | kahá, | “Is | maqdis | ko | ḍhá do, | to | maiṉ | use | tín | din | meṉ | khaṛá kar dúṉgá.” |  |
| 19#h | यीशु ने | उत्तर दिया, | और | उन से | कहा | “इस | मन्दिर | को | ढा दो, | और | मैं | इसे | तीन | दिन | में | खड़ा कर दूँगा।” |  |
|  | G3588, G2424 | G611 | G2532 | G2036 | G2036 | G5126 | G3588, G3485 |  | G3089 | G2532 |  | G846 | G5140 | G2250 | G1722 | G1453 |  |
|  | ὁ, Ἰησοῦς | ἀπεκρίθη | καὶ | αὐτοῖς | εἶπεν | τοῦτον | τὸν, ναὸν |  | Λύσατε | καὶ |  | αὐτόν | τρισὶν | ἡμέραις | ἐν | ἐγερῶ |  |
|  | Jesus | Answered | and | to them | Said | this | temple |  | Destroy | and | I | it | three | days | In | will raise |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 20#u | tab | Yahúdíoṉ ne | Kahá, | “Chhiyálís baras meṉ | yih | maqdis | baná hai, |  |  |  | aur | \*kyá\* | aap | ise | tín | din | meṉ | khaṛá kar denge? |  |
| 20#h | तब | यहूदियों ने | कहा, |  | “इस | मन्दिर के | निर्माण में | छियालीस | वर्ष | लगे हैं, | और | \*क्या\* | आप | इसे | तीन | दिन | में | खड़ा कर देंगे?” |  |
|  | G3767 | G3588, G2453 | G2036 |  | G3778 | G3588, G3485 | G3618 | G5062, G2532, G1803 | G2094 |  | G2532 |  | G4771 | G846 | G5140 | G2250 | G1722 | G1453 |  |
|  | οὖν | οἱ, Ἰουδαῖοι | εἶπον |  | οὗτος | ὁ, ναὸς | ᾠκοδομήθη | Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ | ἔτεσιν |  | καὶ |  | σὺ | αὐτόν | τρισὶν | ἡμέραις | ἐν | ἐγερεῖς |  |
|  | then | Jews | Said |  | this | temple | built | fortysix | years | engaged | and | Question | You | it | three | days | in | raise up |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | |  |
| 21#u | Magar | unhon ne | apne | badan ke | maqdis | ki | bábat | kahá | thá. |  |
| 21#h | परन्तु | उन्होंने | अपने | देह-रूपी | मन्दिर | के | विषय में | कहा | था। |  |
|  | G1161 | G1565 | G846 | G4983 | G3588, G3485 | G3588 | G4012 | G3004 |  |  |
|  | δὲ | ἐκεῖνος | αὐτοῦ | σώματος | τοῦ, ναοῦ | τοῦ | περὶ | ἔλεγε |  |  |
|  | however | He | of Him | body | temple | of the | concerning | speaking | was |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 22#u | Pas | jab | we | murdoṉ | meṉ se | jí | uṭhe, | tab | un ke | shágirdoṉ ko | yád | áyá, | ki | \*Yeshu\* ne | unse | yih | kahá | thá | aur | unhoṉ ne | kitáb i muqaddas | aur | us | kalām par | īmān | lāe. | jo | yeshu ne | kī | thīṅ॥ |  |
| 22#h | इसलिए | जब | वे | मृतकों | में से | जी | उठे, | तब | उनके | चेलों को | स्मरण | आया | कि | \*यीशु\* ने | उन से | यह | कहा | था; | और | उन्होंने | पवित्रशास्त्र | और | उस | वचन पर | विश्‍वास | किया | जो | यीशु ने | कहा | था॥ |  |
|  | G3767 | G3753 |  | G3498 | G1537 |  | G1453 |  | G846 | G3588, G3101 | G3415 |  | G3754 |  | G846 | G5124 | G3004 |  | G2532 | G3588 | G1124 | G2532 | G3588 | G3056 | G4100 |  | G3739 | G3588, G2424 | G2036 |  |  |
|  | οὖν | ὅτε |  | νεκρῶν | ἐκ |  | ἠγέρθη |  | αὐτοῦ | οἱ, μαθηταὶ | ἐμνήσθησαν |  | ὅτι |  | αὐτοῖς | τοῦτο | ἔλεγεν |  | καὶ | τῇ, | γραφῇ | καὶ | τῷ | λόγῳ | ἐπίστευσαν |  | ᾧ | ὁ, Ἰησοῦς | εἶπεν |  |  |
|  | therefore | When | He | dead | From |  | raised |  | of Him | disciples | remember | came | that | He | them | this | say | did | and | to them | Scripture | and | the | word | believed |  | that | Jesus | said | Had |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 23#u | ab | Jab | we | Yarúshalem | meṉ | Fasah | ke | waqt | ʻÍd | meṉ | the, | tab | báhut se log | un | nishánian ko dekhkar, | jo | we | dikhátá | the, |  | un ke | nám | par | ímán | láe. |  |
| 23#h | अब | जब | वे | यरूशलेम | में | फसह | के | समय | पर्व | में | थे, | तब | बहुतों ने | उन | चिन्हों को | जो | वे | दिखाते | थे, | देखकर | उनके | नाम | पर | विश्‍वास | किया। |  |
|  | G1161 | G5613 | G2258 | G2414 | G1722 | G1722, G3588, G3957 |  |  | G3588, G1859 | G1722 |  |  | G4183 | G846 | G3588, G4592 | G3739 |  | G2334 |  | G4160 | G846 | G3588, G3686 | G1519 | G4100 |  |  |
|  | δὲ | Ὡς | ἦν | Ἱεροσολύμοις | ἐν | ἐν, τῷ, πάσχα, |  |  | τῇ, ἑορτῇ | ἐν |  |  | πολλοὶ | αὐτοῦ | τὰ, σημεῖα | ἃ |  | θεωροῦντες |  | ἐποίει | αὐτοῦ | τὸ, ὄνομα | εἰς | ἐπίστευσαν |  |  |
|  | then | When | he | Jerusalem | in | Passover |  | time | feast |  | was |  | many | of Him | miricles | that | he | behold | did | did | of Him | name | on | believe | did |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 24#u | Lekin | Yisúʻ | Apní tain | un par | na | Chhora, | kyoṅki | we | sab | \*admiyon\* | ko | jánte | The. |  |
| 24#h | परन्तु | यीशु ने | स्वयं को | उन्हें | नहों | सौंपा, | क्योंकि | वे | सभी | \*मनुष्यों\* | को | जानते | थे, |  |
|  | G1161 | G3588, G2424 | G846, G1438 | G846 | G3756 | G4100 | G1223 | G3588, G846 | G3956 |  |  | G1097 |  |  |
|  | δὲ | ὁ, Ἰησοῦς | αὐτὸς, ἑαυτὸν | αὐτοῖς | οὐκ | ἐπίστευεν | διὰ | τὸ, αὐτὸν | πάντας |  |  | γινώσκειν |  |  |
|  | yet | Jesus | himself | to them | Not | entrust | because | His | all | men |  | know | was |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 25#u | aur | unhen | insān ke bāre meṅ kisī kī gawāhī kī | zarūrat | nahīṅ | thī, |  |  |  |  |  |  |  | kyúṉkí | we janthe the ki | insán | ke andar | Kyá kuchh | ha॥ |  |  |  |  |
| 25#h | और | उन्हें |  | अवश्यकता | न | थी | कि | मनुष्य | उनके | विषय में | कोई | साक्षी | दे, | क्‍योंकि |  | मनुष्य | के अंदर | क्या | है, | सो | वे | जानते | थे॥ |
|  | G2532 | G2192 |  | G5532 | G3756 |  | G2443 | G4012, G444 |  | G4012 | G5100 | G3140 |  | G3754 |  | G3588, G444 | G1722 | G5101 | G2258 | G1063 | G846 | G1097 |  |
|  | καὶ | εἶχεν |  | χρείαν | οὐ |  | ἵνα | τοῦ, ἀνθρώπου· |  | περὶ | τις | μαρτυρήσῃ |  | ὅτι |  | τῷ, ἀνθρώπῳ | ἐν | τί | ἦν | γὰρ | αὐτὸς | ἐγίνωσκε |  |
|  | and | He |  | need | no | Had | that | man |  | concerning | anyone | testify | give | because |  | man | in | what | is | for | he | know | Did |

Chapter 3 3 तीसरा अध्याय।

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ## | 3 |  |  |
| ##! | ३ | तीसरा | अध्याय। |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 1#u | aur | Farísíoṉ | meṉ se | ek | aadmi | Tha, | jiska | nám | Níkudemus | Thá; | वह | Yahúdíoṉ | ká | ek | sardár | Thá. |  |
| 1#h | और | फ़रीसियों | में से | एक | मनुष्‍य | था, | जिसका | नाम | निकुदेमुस | था; | वह | यहूदियों | का | एक | प्रधान | था। |  |
|  | G1161 | G3588, G5330 | G1537 |  | G444 | G2258 | G846 | G3686 | G3530 |  |  | G2453 | G3588 |  | G758 |  |  |
|  | δὲ | τῶν, Φαρισαίων | ἐκ |  | ἄνθρωπος | Ἦν | αὐτῷ | ὄνομα | Νικόδημος |  |  | Ἰουδαίων· | τῶν |  | ἄρχων |  |  |
|  | now | Pharisees | of | a | man | was | whose | name | Nicodemus |  | he | Jews | of the | A | ruler | was |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 2#u | us | rát | usne | Yisúʻ | ke pás | ákar | \*un se\* | Kahá, | “Ai | Rabbí, | ham | jánte | haiṉ, | ki | aap | Ḳhudá | kí taraf se | ustád | hokar | áyá hai; | kyúṉki | in | nishánian ko | jo | aap | dikháte | hain, | koí bhi | nahíṉ | dikhá | saktá | jab tak | Ḳhudá | un ke | sáth | na | ho.” |  |
| 2#h | उस | रात | उसने | यीशु | के पास | आकर | \*उन से\* | कहा, | “हे | रब्‍बी | हम | जानते | हैं, | कि | आप | परमेश्‍वर की | ओर से | गुरु | हो कर | आए हैं ; | क्‍योंकि | इन | चिन्हों को | जो | आप | दिखाते | हैं, | कोई भी | नहीं | दिखा | सकता | यदि | परमेश्‍वर | उसके | साथ | न | हो।” |  |
|  | G3778 | G3571 | G846 | G3588, G2424 | G4314 | G2064 | G2532 | G2036 |  | G4461 |  | G1492 |  | G3754 |  | G2316 | G575 | G1320 |  | G2064 | G1063 | G5023 | G3588, G4592 | G3739 | G4771 | G4160 | G1410 | G3762 |  | G4160 |  | G1437 | G3588, G2316 | G846 | G3326 | G3361 | G5600 |  |
|  | οὗτος | νυκτός | αὐτῷ | τὸν, Ἰησοῦν | πρὸς | ἦλθε | καὶ | εἶπεν |  | Ῥαββί |  | οἴδαμεν |  | ὅτι |  | Θεοῦ | ἀπὸ | διδάσκαλος· |  | ἐλήλυθας | γὰρ | ταῦτα | τὰ, σημεῖα | ἃ | σὺ | ποιεῖν | δύναται | οὐδεὶς |  | ποιεῖς |  | ἐὰν | ὁ, Θεὸς | αὐτοῦ | μετ᾽ | μὴ | ᾖ |  |
|  | that | night | to him | Jesus | to | came | and | said | o | Rabbi | we | know | do | that | you | God | from | teacher |  | come | because | these | miricles | that | you | do | is | any | No |  | do | if | God | him | With | not | be |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3#u | Yisúʻ ne | jawáb | meṉ | us se | Kahá, | “Maiṉ | aap se | sach | sach | kahtá | húṉ, | ‘jab tak | koí | naye sire se |  | paidá | na ho, | wuh | Ḳhudá | kí | bádsháhat ko | dekh | nahíṉ | saktá.’” |
| 3#h | यीशु ने | उत्तर दिया | और | उससे | कहा, | “मैं | आप से | सच- | सच | कहता | हूँ, | ‘’यदि | कोई | नये सिरे से | न | जन्‍में |  | तो वह | परमेश्‍वर | का | राज्‍य | देख | नहीं | सकता।‘” |
|  | G3588, G2424 | G611 | G2532 | G846 | G2036 |  | G4671 | G281 | G281 | G3004 |  | G1437 | G5100 | G509 | G3361 | G1080 |  |  | G2316 | G3588 | G3588, G932 | G1492 | G3756 | G1410 |
|  | ὁ, Ἰησοῦς | ἀπεκρίθη | καὶ | αὐτῷ | εἶπεν |  | σοι | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω |  | ἐὰν | τις | ἄνωθεν | μή | γεννηθῇ |  |  | , Θεοῦ | τοῦ | τὴν, βασιλείαν | ἰδεῖν | οὐ | δύναται |
|  | Jesus | Answered | and | to him | Said |  | to you | Truly | truly | say | I | if | anyone | anew | not | be born |  | untll he | God | of the | kingdom | see | not | is able |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4#u | Níkudemus ne | un se | Kahá, | “Ádmí | \*jab\* | búṛhá | ho gayá, | हो, | \*to \* | kyúṉkar | paidá | ho | saktá | hai? | kyá | wuh | dobára | apní | máṉ | ke | peṭ | meṉ |  |  | dáḳhil | hokar |  | paidá | ho | saktá | hai?” |
| 4#h | निकुदेमुस ने | उन से | कहा, | “मनुष्‍य | \*जब\* | बूढ़ा | हो गया | हो, | \*तो\* | कैसे | जन्‍म | ले | सकता | है? | क्‍या | वह |  | अपनी | माता | के | गर्भ | में | दूसरी | बार | प्रवेश | करके |  | जन्‍म | ले | सकता | है?” |
|  | G3588, G3530 | G4314, G846 | G3004 | G444 |  | G1088 | G5607 |  |  | G4459 | G1080 |  | G1410 |  | G3361 |  |  | G846 | G3384 |  | G3588, G2836 | G1519 | G1208 |  | G1525 |  | G2532 | G1080 |  | G1410 |  |
|  | ὁ, Νικόδημος | πρὸς, αὐτὸν | λέγει | ἄνθρωπος |  | γέρων | ὤν |  |  | Πῶς | γεννηθῆναι |  | δύναται |  | μὴ |  |  | αὐτοῦ | μητρὸς | τῆς | τὴν, κοιλίαν | εἰς | δεύτερον |  | εἰσελθεῖν |  | καὶ | γεννηθῆναι |  | δύναται |  |
|  | Nicodemus | to Him | Says | man | When | old | become | is | so | How | born |  | able | is | how | he |  | his | mother | of the | womb | into | seond | time | enter |  | and | born | take | able | is |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5#u | Yisúʻ ne | jawáb | diyá, | “Maiṉ | aap se | sach | sach | kahtá | húṉ, | Jab tak | koí | ádmí | pání | aur | Rúh | se |  | paidá | na ho, | \*tab tak\* | wuh | Ḳhudá | kí | bádsháhat | meṉ | dáḳhil | nahíṉ | kar | saktá. |
| 5#h | यीशु ने | उत्तर | दिया, | “मैं | आप से | सच- | सच | कहता | हूँ, | जब तक | कोई | मनुष्‍य | जल | और | आत्‍मा | से | न | जन्‍मे |  | \*तब तक\* | वह | परमेश्‍वर | के | राज्‍य | में | प्रवेश | नहीं | कर | सकता। |
|  | G3588,G2424 | G611 |  |  | G4671 | G281 | G281 | G3004 |  | G1437 | G5100 |  | G5204 | G2532 | G4151 | G1537 | G3361 | G1080 |  |  |  | G2316 | G3588 | G3588, G932 | G1519 | G1525 | G3756 |  | G1410 |
|  | ὁ, Ἰησοῦς | ἀπεκρίθη |  |  | σοι | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω |  | ἐὰν | τις |  | ὕδατος | καὶ | Πνεύματος | ἐξ | μή | γεννηθῇ |  |  |  | Θεοῦ | τοῦ | τὴν, βασιλείαν | εἰς | εἰσελθεῖν | οὐ |  | δύναται |
|  | Jesus | Answer | gave | I | to you | Truly | Truly | say | am | if | any | man | water | and | Spirit | out of | not | born |  | then | he | kingdom | of God |  | into | enter | not | to | is able |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6#u | Jo | jism | se | paidá húá | hai, | \*wo\* | jism | hai, | aur | jo | Rúh | se | paidá húá | hai, | \*who\* | rúh | hai. |
| 6#h | जो | शरीर | से | जन्‍मा | है, | \*वह\* | शरीर | है; | और | जो | आत्‍मा | से | जन्‍मा | है, | \*वह\* | आत्‍मा | है। |
|  | G3588 | G3588, G4561 | G1537 | G1080 |  |  | G4561 | G2076 | G2532 | G3588 | G3588, G4151 | G1537 | G1080 |  |  | G4151 | G2076 |
|  | τὸ | τῆς σαρκὸς | ἐκ | γεγεννημένον |  |  | σάρξ | ἐστι· | καὶ | τὸ | τοῦ, πνεύματος | ἐκ | γεγεννημένον |  |  | πνεῦμά | ἐστι |
|  | That | flesh | of | born |  | that | flesh | is | and | that | Spirit | of | born |  | that | spirit | is |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | |
| 7#u | Taʻajjub | na | kar, | ki | maiṉ ne | aap se | kahá, | ‘aap | sabhon | ko | naye sire se | paidá | honá | zarúr | hai.’ |
| 7#h | अचंभित | मत | होइए, | कि | मैं ने | आप से | कहा, | ‘आप | सभों | को | नये सिरे से | जन्‍म | लेना | आवश्य | है।’ |
| 7 | G2296 | G3361 |  | G3754 |  | G4671 | G2036 | G5209 |  |  | G509 | G1080 |  | G1163 |  |
|  | θαυμάσῃς | μὴ |  | ὅτι |  | σοι | εἶπόν | ὑμᾶς |  |  | ἄνωθεν | γεννηθῆναι |  | Δεῖ |  |
|  | wonder | Not | do | that | I | to you | said | you | all |  | anew | born |  | necessary |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8#u | Hawá | jidhar | cháhtí | hai | udhar | bahati | Hai; | aur | aap | us kí | áwáz | sunte | Hain. | magar | nahíṉ | jánte | Hain, ki | wuh | kaháṉ se | átí, | aur | kaháṉ/kidhar ko | játi | Hai; | jo koí | Rúh | se | paidá húá | Hai, | vo | aisá hí | hai.” |
| 8#h | वायु[हवा] | जिधर | चाहती | है, | उधर | बहती | है; | और | आप | उसकी | ध्वनि | सुनते | हैं। | किन्तु | नहीं | जानते | हैं कि | वह | कहाँ से | आती, | और | किधर को | जाती | है; | जो कोई | आत्‍मा | से | जन्‍मा | है, | वह | ऐसा ही | है।” |
|  | G3588, G4151 | G3699 | G2309 |  |  | G4154 |  | G2532 |  | G846 | G3588, G5456 | G191 |  | G235 | G3756 | G1492 |  |  | G4159 | G2064 | G2532 | G4226 | G5217 |  | G3956 | G3588, G4151 | G1537 | G3588, G1080 |  |  | G3779 | G2076 |
|  | τὸ πνεῦμα | ὅπου | θέλει |  |  | πνεῖ |  | καὶ |  | αὐτοῦ | τὴν, φωνὴν | ἀκούεις |  | ἀλλ᾽ | οὐκ | οἶδας |  |  | πόθεν | ἔρχεται | καὶ | ποῦ | ὑπάγει· |  | πᾶς | τοῦ, πνεύματος. | ἐκ | ὁ, γεγεννημένος |  |  | οὕτως | ἐστὶ |
|  | wind | where | wishes |  | there | blows |  | and | You | of it | sound | hear |  | but | not | know |  | it | from where | it comes | and | where | goes |  | everyone | Spirit | of | born |  |  | even so | is |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | |
| 9#u | Níkudemus ne | jawáb |  | meṉ | un se | Kahá, | “Ye | báteṉ | kyúṉkar | ho | saktí | haiṉ?” |
| 9#h | निकुदेमुस ने | उत्तर | दिया | और | उन से | कहा, | “ये | बातें | कैसे | हो | सकती | हैं?” |
|  | G3530 | G611 |  | G2532 | G846 | G2036 |  | G5023 | G4459 |  | G1410 | G1096 |
|  | Νικόδημος | ἀπεκρίθη |  | καὶ | αὐτῷ | εἶπεν |  | ταῦτα | Πῶς |  | δύναται | γενέσθαι |
|  | Nicodemus | answer | gave | and | to Him | said | theses | things | How | is | Able | Be |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 10#u | Yisúʻ ne | jawáb |  | meṉ | us se | Kahá | “aap | \*Baní\* | Isráíl | ká | ustád | Hain, | aur | kyá | in | bátoṉ ko | nahíṉ | jánte? |  |
| 10#h | यीशु ने | उत्तर | दिया | और | उससे | कहा, | “आप |  | इस्राएल | का | शिक्षक | हैं, | और | क्या | इन | बातों को | नहीं | जानते? |  |
|  | G3588, G2424 | G611 |  | G2532 | G846 | G2036 | G4771 |  | G2474 | G3588 | G3588, G1320 | G1488 | G2532 |  |  | G5023 | G3756 | G1097 |  |
|  | ὁ Ἰησοῦς | ἀπεκρίθη |  | καὶ | αὐτῷ | εἶπεν | Σὺ |  | Ἰσραήλ | τοῦ | ὁ, διδάσκαλος | εἶ | καὶ |  |  | ταῦτα | οὐ | γινώσκεις |  |
|  | Jesus | answer | gave | and | to him | said | you |  | Israel | ‘s | teacher | are | and | ? | These | things | not | know |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 11#u | Maiṉ | aap se | sach | sach | kahtá | húṉ, | ki | Jo | ham |  | jánte | haiṉ, | \*wuhi\* | kahte | haiṉ, | aur | jise | ham ne |  | dekhá | hai, | usi kí | gawáh | dete | haiṉ, | aur | aap | log | hamárí | gawáhí | qubúl | nahíṉ | karte. |  |
| 11#h | मैं | आप से | सच- | सच | कहता | हूँ | कि |  | हम | जो | जानते | हैं, | \*वही\* | कहते | हैं, | और |  | हम ने | जिसे | देखा | है, | उसी का | साक्ष्य | देते | हैं, | और | आप | लोग | हमारी | साक्षी | ग्रहण | नहीं | करते। |  |
|  |  | G4671 | G281 | G281 | G3004 |  | G3754 |  |  | G3739 | G1492 |  |  | G2980 |  | G2532 |  |  | G3739 | G3708 |  |  | G3140 |  |  | G2532 |  |  | G2257 | G3588, G3141 | G2983 | G3756 |  |  |
|  |  | σοι | ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω |  | ὅτι |  |  | ὃ | οἴδαμεν |  |  | λαλοῦμεν |  | καὶ |  |  | ὃ | ἑωράκαμεν |  |  | μαρτυροῦμεν· |  |  | καὶ |  |  | ἡμῶν | τὴν, μαρτυρίαν | λαμβάνετε | οὐ |  |  |
|  | I | to you | Truly | truly | say | Am | that |  | we | what | know |  | that | speak |  | and |  | we | what | seen | have | this | witness | Give |  | and | you | plural maker | of us | witness | Receive | not |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 12#u | Jab | maiṉ ne | Aap logon se | zamín | kí | báteṉ | kahíṉ, | aur | aap ne | īmān | nahíṉ | karate | to agar | maiṉ | aap se | Jannati | báteṉ | kahúṉ, | to | aap | kyúṉkar | īmān | karoge? |  |
| 12#h | जब | मैं ने | आप लोगों से | पृथ्वी | की | बातें | कहीं | और | आप | विश्‍वास | नहीं | करते, | तो यदि | मैं | आप से | स्वर्गीय | बातें | कहूँ, | तो | आप | कैसे | विश्‍वास | करेंगे? |  |
|  | G1487 |  | G5213 | G1919 |  | G3588 | G2036 | G2532 |  | G4100 | G3756 |  | G1437 |  | G5213 | G2032 | G3588 | G2036 |  |  | G4459 | G4100 |  |  |
|  | εἰ |  | ὑμῖν | ἐπίγεια |  | τὰ | εἶπον | καὶ |  | πιστεύετε | οὐ |  | ἐὰν |  | ὑμῖν | ἐπουράνια | τὰ | εἴπω |  |  | πῶς | πιστεύσετε |  |  |
|  | If | I | you | earthly |  | things | told | and | you | believe | not |  | so if | I | to you | heavenly | things | I tell | so | you | How | believe |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 13#u | Aur |  | Jannat | par | koí | nahiṉ | chaṛhá, | siwá | vohi | jo | Jannat | se | utrá, | yaʻní | Ibn i Ádam | | | jo | Jannat | meṉ | hai. |  |
| 13#h | और | कोई | स्वर्ग | पर |  | नहीं | चढ़ा, | केवल | वही | जो | स्वर्ग | से | उतरा | \*अर्थात्\* | मनुष्य | का | पुत्र | जो | स्वर्ग | में | है। |  |
|  | G2532 | G3762 | G3588, G3772 | G1519 |  | G3361 | G305 | G1487 | G3588 |  | G3588, G3772 | G1537 | G2597 |  | G444 | G3588 | G3588, G5207 | G3588 | G3588, G3772 | G1722 | G5607 |  |
|  | καὶ | οὐδεὶς | τὸν, οὐρανόν, | εἰς |  | μὴ | ἀναβέβηκεν | εἰ | ὁ |  | τοῦ, οὐρανοῦ | ἐκ | καταβάς |  | ἀνθρώπου | τοῦ | ὁ, υἱὸς | ὁ | τῷ, οὐρανῷ | ἐν | ὢν |  |
|  | And | no one | heaven | into |  | not | gone up | only | one | that | heaven | out of | come down | means | Man | of | Son | who | heaven | in | is |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 14#u | Aur | jis tarah | Músá ne |  |  | sáṉp | ko | biyábán meṉ | úṉche | par | chaṛháyá, | usí | tarah | zarúr | hai | \*Ki\* | Ibn i Ádam | | | bhí | úṉche | par | chaṛháyá | jáe; |
| 14#h | और | जिस रीति से | मूसा[मोशे] ने | उजाड़ स्थान | में | साँप | को |  | ऊँचे | पर | चढ़ाया, | उसी | रीति से | आवश्य | है | \*कि\* | मनुष्य | का | पुत्र | भी | ऊँचे | पर | चढ़ाया | जाए; |
|  | G2532 | G2531 | G3475 | G3588, G2048 | G1722 | G3588, G3789 |  |  | G5312 |  |  | G3779 |  | G1163 |  |  | G444 | G3588 | G3588, G5207 |  | G5312 |  |  |  |
|  | καὶ | καθὼς | Μωσῆς | τῇ, ἐρήμῳ | ἐν | τὸν, ὄφιν |  |  | ὕψωσε |  |  | οὕτως |  | δεῖ |  |  | ἀνθρώπου | τοῦ | τὸν, υἱὸν |  | ὑψωθῆναι |  |  |  |
|  | And | as | Moses | Wilderness | in | serpent |  |  | up |  | lifted | same | manner | must |  | that | Son | of | Man | even | up |  | lifted | to be |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | |
| 15#u | táki | jo koí | us | par | ímán | láe, | \*voh\* | halak | na | howe | balki | hamesha kí | zindagi | páe॥ |
| 15#h | ताकि | जो कोई | उस | पर | विश्वास | करे, | \*वह\* | नष्ट | न | हो, | परन्तु | अनन्त | जीवन | पाए॥ |
| 15. |  | G3956 | G846 | G1519 | G3588, G4100 |  |  | G622 | G3361 |  | G235 | G166 | G2222 | G2192 |
|  | ἵνα | πᾶς | αὐτὸν | εἰς | ὁ, πιστεύων |  |  | ἀπόληται | μὴ |  | ἀλλ᾽ | αἰώνιον | ζωὴν | ἔχῃ |
|  | so that | everyone | him | on | believe | do | he | destroy | not | able | but | Eternal | live | have |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | یگانه‌مولود خود |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 16#u | Kyúṉki | Ḳhudá ne | dunyá se | aisí | mahabbat | rakkhí, | ki | unhon ne | apná | Iklautá paida hua | Beṭá | baḳhsh diyá, | táki | jo koí | us | par | ímán | láe | wo | halák | na | ho, | balki | hamesha kí | zindagi | páe. |  |
| 16#h | क्योंकि | परमेश्‍वर ने | जगत से | ऐसा | प्रेम | रखा | कि | उन्होंने | अपना | एकलौते जनित | पुत्र | दे दिया, | ताकि | जो कोई | उन | पर | विश्वास | करे | वह | नष्ट | न | हो, | परन्तु | अनन्त | जीवन | पाए। |  |
|  | G1063 | G3588, G2316 | G3588, G2889 | G3779 | G25 |  | G5620 | G846 |  | G3588, G3439 | G3588, G5207 | G1325 | G2443 | G3956 | G846 | G1519 | G3588, G4100 |  |  | G622 |  |  | G235 | G166 | G2222 | G2192 |  |
|  | γὰρ | ὁ, Θεὸς | τὸν, κόσμον | Οὕτω | ἠγάπησεν |  | ὥστε | αὐτοῦ |  | τὸν, μονογενῆ | τὸν, υἱὸν | ἔδωκεν | ἵνα | πᾶς | αὐτὸν | εἰς | ὁ, πιστεύων |  |  | ἀπόληται | μὴ |  | ἀλλ᾽ | αἰώνιον | ζωὴν | ἔχῃ |  |
|  | for | God | world | so | Loves |  | so that | of him | he | only birth | son | gives | that | every | him | Ion | believe | do | he | destuction | not | able | but | eternal | Life | have |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 17#u | Kyúṉki | Ḳhudá ne | apne | Beṭe ko | dunyá | meṉ | is liye | nahíṉ | bhejá, | ki | ve | dunyá | par | sazá | ká | hukm | kare, | balki | is liye | ki | dunyá | un ke | wasíle se | naját | páe. |  |
| 17#h | क्योंकि | परमेश्‍वर ने | अपने | पुत्र को | जगत | में | इसलिए | नहीं | भेजा | कि | वे | जगत | पर | दण्ड | की | आज्ञा | दे, | परन्तु | इसलिए | कि | जगत | उनके | द्वारा | उद्धार | पाए। |  |
|  | G1063 | G3588, G2316 | G846 | G5207 | G3588,G2889 | G1519 |  | G3756 | G649 | G2443 |  | G3588, G2889 |  | G2919 |  |  |  | G235 |  | G2443 | G3588, G2889 | G846 | G1223 | G4982 |  |  |
|  | γὰρ | ὁ, Θεὸς τὸν | αὐτοῦ | υἱὸν | τὸν, κόσμον | εἰς |  | οὐ | ἀπέστειλεν | ἵνα |  | τὸν, κόσμον |  | κρίνῃ |  |  |  | ἀλλ᾽ |  | ἵνα | ὁ, κόσμος | αὐτοῦ | δι᾽ | σωθῇ | G3756 |  |
|  | for | God | His | Son | world | Into |  | Not | sent | that |  | world |  | punishment |  | Permissionn | give | but | because | that | world | Him | Through | saved | be |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 18#u | Jo | un | par | ímán | látá | hai, | us par | sazá | ká | hukm | nahíṉ | Hotá, | lekin | jo | \*un par\* | ímán | nahíṉ | látá, | \*us par\* | sazá ká hukm |  | ho chuká; | kyoṅki | wuh | Ḳhudá | ke | Iklaute padia hua | Beṭe | ke | nám | par | ímán | nahíṉ | láyá. |  |
| 18#h | जो | उन | पर | विश्वास | करता | है, | उस पर | दण्ड | की | आज्ञा | नहीं | होती, | परन्तु | जो |  | विश्वास | नहीं | करता, | \*वह\* | दोषी | ठहर | चुका; | क्योंकि | उसने | परमेश्‍वर | के | एकलौते जनित | पुत्र | के | नाम | पर | विश्वास | नहीं | किया। |  |
| 18 | G3588 | G846 | G1519 | G4100 |  |  |  | G2919 |  |  | G3361 |  | G1161 | G3588 |  | G4100 |  |  |  | G2919 |  | G2235 | G3754 |  | G2316 | G3588 | G3439 | G5207 | G3588 | G3588, G3686 | G1519 | G4100 | G3361 |  |  |
|  | ὁ | αὐτὸν | εἰς | πιστεύων |  |  |  | κρίνεται· |  |  | οὐ |  | δὲ | ὁ |  | πιστεύων | μὴ |  |  | κέκριται |  | ἤδη | ὅτι |  | Θεοῦ | τοῦ | μονογενοῦς | υἱοῦ | τοῦ | τὸ, ὄνομα | εἰς | πεπίστευκεν | μὴ |  |  |
|  | The one | Him | on | believe | doing | is | He | punishment |  | permission | no |  | but | the one |  | Believe | not | does | he | guilty | stay | already | that |  | God | of | only born | Son | of the | name | In | believe | not | has |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 19#u | Aur | sazá ke hukm ká sabab | yih | hai, | ki | núr | dunyá | meṉ | áyá hai, | aur | ádmíoṉ ne | táríkí | ko | núr | se | ziyáda | pasand | kiyá, | kyoṅki | un ke | kám | bure | the. |  |
| 19#h | और | दण्ड की आज्ञा का कारण | यह | है | कि | ज्योति | जगत | में | आयी | और | मनुष्यों ने | अन्धकार | को | ज्योति | से | अधिक | प्रिय | जाना, | क्योंकि | उनके | कार्य | बुरे | थे। |  |
|  | G1161 | G3588, G2920 | G3778 | G2076 | G3754 | G3588, G5457 | G3588, G2889 | G1519 | G2064 | G2532 | G3588, G444 | G3588, G4655 |  | G3588, G5457 |  | G3123 | G25 | G2228 | G1063 | G846 | G3588, G2041 | G4190 | G2258 |  |
|  | δέ | ἡ, κρίσις | αὕτη | ἐστιν | ὅτι | τὸ, φῶς | τὸν, κόσμον | εἰς | ἐλήλυθεν | καὶ | οἱ, ἄνθρωποι | τὸ, σκότος |  | τὸ, φῶς |  | μᾶλλον | ἠγάπησαν | ἢ | γὰρ | αὐτῶν | τὰ, ἔργα | πονηρὰ | ἦν |  |
|  | and | allegation | this | is | that | light | world | in | came | and | Man | darkness |  | light |  | more | love | than | for | of them | deeds | evil | were |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 20#u | Kyúṉki | jo koí | Badi/bura | kartá | hai, | wuh | núr | se | dushmaní | rakhtá hai, | aur | núr | ke pás | nahíṉ | átá, | Aisá na ho Ki | us ke | kámoṉ | Par malámat kí |  | jáe. |
| 20#h | क्योंकि | जो कोई | बुराई | करता | है, | वह | ज्योति | से | बैर | रखता है, | और | ज्योति | के पास | नहीं | आता, | कहीं | उसके | कर्मों | की निंदा | न | हो जाए। |
|  | G1063 | G3956 | G3588, G5337 | G4238 |  | G3588 | G5457 |  | G3404 |  | G2532 | G3588, G5457 | G4314 | G3756 | G2064 | G2443, G3361 | G846 | G3588, G2041 | G1651 |  |  |
|  | γὰρ | πᾶς | ὁ, φαῦλα | πράσσων |  | τὸ | φῶς |  | μισεῖ |  | καὶ | τὸ, φῶς | πρὸς | οὐκ | ἔρχεται | ἵνα , μὴ | αὐτοῦ | τὰ, ἔργα | ἐλεγχθῇ |  |  |
|  | for | Everyone | evil | doing |  | the | Light |  | hates | practicing | and | Light | towards | not | comes | lest | of him | works | fault |  | become |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21#u | Magar | Jo bhi | sachcháí par ʻamal | kartá | hai, | wuh | núr | ke pás | átá | hai, | táki | us ke | kām | záhir | hoṉ, | ki |  |  | \*Wuh\* | Ḳhudá | meṉ | kiye gaye | haiṉ.” |
| 21#h | परन्तु | जो भी | सत्य \*के काम\* | करता | है, | वह | ज्‍योति | के पास | आता | है, | जिससे यह |  |  | प्रगट | हो | कि | उसके | कार्य |  | परमेश्‍वर | में | किए गए | हैं॥” |
|  | G1161 | G3588 | G3588, G225 | G4160 |  | G3588 | G5457 | G4314 | G2064 |  | G2443 |  |  | G5319 |  | G3754 | G846 | G3588, G2041 |  | G2316 | G1722 | G2038 | G2076 |
|  | δὲ | ὁ | τὴν, ἀλήθειαν | ποιῶν |  | τὸ | φῶς | πρὸς | ἔρχεται |  | ἵνα |  |  | φανερωθῇ |  | ὅτι | αὐτοῦ | τὰ, ἔργα, |  | Θεῷ | ἐν | εἰργασμένα | ἐστιν |
|  | however | whoever | truth | does |  | the | light | toward | come | is | so that |  |  | appear | may | that | his | works | it | God | In | done | have |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 22#u | In bátoṉ ke | baʻd | Yisúʻ | aur | un ke | shágird | Yahúdiya | ke mulk | meṉ | áe; | aur | we | waháṉ | un ke | sáth | rahe | aur | baptisma | Dete the. |
| 22#h | इन बातों के | बाद | यीशु | और | उनके | चेले | यहूदिया | देश | में | आए; | और | वे | वहाँ | उनके | साथ | रहे | और | बपतिस्‍मा | दिया। |
|  | G5023 | G3326 | G3588, G2424 | G2532 | G846 | G3588, G3101 | G3588, G2453 | G1093 | G1519 | G2064 | G2532 | G1304 | G1563 | G846 | G3326 |  | G2532 | G907 |  |
|  | ταῦτα | Μετὰ | ὁ, Ἰησοῦς | καὶ | αὐτοῦ | οἱ, μαθηταὶ | τὴν, Ἰουδαίαν | γῆν· | εἰς | ἦλθεν | καὶ | διέτριβε | ἐκεῖ | αὐτῶν | μετ᾽ |  | καὶ | ἐβάπτιζεν |  |
|  | this | After | Jesus | and | Him | disciples | Judean | land | into | came | and | He | there | them | with | staying | and | baptizing |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 23#u | Aur | Yúhanná | bhí | Shálem | ke | nazdík | Ainon | meṉ | baptisma | detá | thá, | kyúṉki | waháṉ | pání | bahut |  | thá, | aur | log | ákar | baptisma | lete | The. |
| 23#h | और | यूहन्ना | भी | शालेम | के | निकट | ऐनोन | में | बपतिस्मा | देता | था, | क्योंकि | वहाँ |  | बहुत | जल | था, | और | लोग | आकर | बपतिस्मा | लेते | थे। |
|  | G1161 | G2491 | G2532 | G4530 | G1451 | G1451 | G137 | G1722 | G907 |  | G2258 | G3754 | G1563 |  | G4183 | G5204 | G2258 | G2532 | G3854 |  | G907 |  |  |
|  | δὲ | Ἰωάννης | καὶ | Σαλείμ | τοῦ | ἐγγὺς | Αἰνὼν | ἐν | βαπτίζων |  | ἦν | ὅτι | ἐκεῖ· |  | πολλὰ | ὕδατα | ἦν | καὶ | παρεγίνοντο |  | ἐβαπτίζοντο |  |  |
|  | and | John | also | Salim | of the | Near | Aenon | in | baptizing |  | Was | because | there |  | many | waters | were | and | people | coming | baptized | take | were |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | |
| 24#u | kyúṉki | Yúhanná | us waqt tak | qaidḳháne | meṉ |  | ḍálá | na | gayá |
| 24#h | क्योंकि | यूहन्ना | इस समय तक | बन्दीगृह | में | नहीं | डाला | गया | था। |
|  | G1063 | G3588, G2491 | G3768 | G3588, G5438 | G1519 |  | G906 |  | G2258 |
|  | γὰρ | ὁ, Ἰωάννης | οὔπω | τὴν, φυλακὴν | εἰς |  | βεβλημένος |  | ἦν |
|  | for | John | yet | jail | into | Not | cast |  | was |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | |  |
| 25#u | Pas | Yúhanná ke | \*Kuch\* | shágirdoṉ | aur | Yahúdí ke | darmiyan | tahárat kí | bábat | bahs | húí. |  |
| 25#h | तब | यहून्ना के | \*कुछ\* | चेलों | और | यहूदीयों | बीच | शुद्धीकरण के | विषय में | वाद-विवाद | हुआ। |  |
|  | G3767 | G2491 |  | G3588, G3101 |  | G1537, G2453 | G3326 | G2512 | G4012 | G2214 | G1096 |  |
|  | οὖν | Ἰωάννου |  | τῶν, μαθητῶν |  | ἐκ, Ἰουδαίων | μετὰ | καθαρισμοῦ | περὶ | ζήτησις | ἐγένετο |  |
|  | then | John | some | disciples | and | Jews | between | purification | concerning | debate | happen |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 26#u | aur | Unhoṉ ne | Yúhanná | ke pás | ákar | usse | Kahá, | “Ai Rabbí, | jo | shaḳhs | Yardan | ke | pár | aapke | sáth | The, | jinki | gawáhí | aapne | dí | Hai; | dekh, | we | baptisma | detá hai, | aur | sab | \*log\* | un ke | pás | áte haiṉ.” |  |
| 26#h | और | उन्होंने | यूहन्ना | के पास | आकर | उससे | कहा, | “हे रब्बी, | जो | व्यक्ति | यरदन | के | पार | आपके | साथ | थे, | जिनका | साक्ष्य | आपने | दिया | है; | देखिए, | वे | बपतिस्मा | देते हैं, | और | सब | \*लोग\* | उनके | पास | आते हैं” |  |
|  | G2532 | G2064 | G3588, G2491 | G4314 |  | G846 | G2036 | G4461 | G3739 |  | G2446 | G3588 | G4008 | G4675 | G3326 | G2258 | G3739 | G3140 | G4771 |  |  | G1492 | G3778 | G907 |  | G2532 | G3956 |  | G846 | G4314 | G2064 |  |
|  | καὶ | ἦλθον | τὸν, Ἰωάννην | πρὸς |  | αὐτῷ | εἶπον | Ῥαββί | ὃς |  | Ἰορδάνου | τοῦ | πέραν | σοῦ | μετὰ | ἦν | ᾧ | μεμαρτύρηκας | σὺ |  |  | ἴδε | οὗτος | βαπτίζει |  | καὶ | πάντες |  | αὐτόν | πρὸς | ἔρχονται |  |
|  | And | they | John | to | came | to him | said | Rabbi | who | person | Jordan | of the | beyond | You | with | was | to whom | witness | you | gave | have | behold | He | baptize | giving | and | all | plural marker | Him | to | are coming |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 27#u | Yúhanná ne | jawáb | meṉ | Kahá, | “kisi | Insán | ko | Tab tak | kuchh | nahíṉ | pá | saktá, | jab tak | woh | Use | jannat | se | na | diyá | jáe. |
| 27#h | यूहन्ना ने | उत्तर दिया | और | कहा, | “किसी | मनुष्य | को | तब तक | कुछ | नहीं | मिल | सकता, | जब तक | वह | उसे | स्वर्ग | से | न | दिया | जाए। |
|  | G2491 | G611 | G2532 | G2036 |  | G444 |  | G3662 | G3762 | G3756 | G2983 | G1410 |  | G5600 | G846 | G3588, G3772 | G1537 |  | G1325 |  |
|  | Ἰωάννης | ἀπεκρίθη | καὶ | εἶπεν |  | ἄνθρωπος |  | ἐὰν μὴ | οὐδέν | Οὐ | λαμβάνειν | δύναται |  | ᾖ | αὐτῷ | τοῦ, οὐρανοῦ | ἐκ |  | δεδομένον |  |
|  | John | answered | and | said | A | man |  | unless | any | no | receive | able |  | not | he | heaven | from |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 28#u | Tum log | ḳhud | mere | gawáh | ho, | ki | maiṉ ne | Kahá | tha, | ‘Maiṉ | khist | nahíṉ | Hun, | magar | un ke | áge | bhejá | gayá | húṉ.’ |  |
| 28#h | तुम लोग | आप ही | मेरी | साक्षी | हो | कि | मैंने | कहा | था, | ‘मैं | ख्रीस्त | नहीं | हूँ, | परन्तु | उनका | अग्र-दूत | [पहले] भेजा | गया | हूँ।’ |  |
|  | G5210 | G846 | G3427 | G3140 |  | G3754 | G2036 |  |  | G1473 | G3588, G5547 | G3756 | G1510 | G235, G3754 | G1565 | G1715 | G649 |  | G1510 |  |
|  | ὑμεῖς | αὐτοὶ | μοι | μαρτυρεῖτε |  | ὅτι | εἶπον |  |  | ἐγὼ | ὁ, Χριστός | Οὐκ | εἰμὶ | ἀλλ᾽, ὅτι | ἐκείνου | ἔμπροσθεν | ἀπεσταλμένος |  | εἰμὶ |  |
|  | you | Yourselves | me | witness | bear | That | I | said |  | I | Christ | Not | am | but | Him | Front | sent |  | I am |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 29#u | Jis kí | dulhan | hai, | Wuhi | dulhá | hai | magar | dulhá | ká | Dost | jo | khaṛá | húá | us kí | suntá | Hai; | dulhá | kí | áwáz | se | bahut | ḳhush | hotá hai, | pas | merí | yih | ḳhushí | púrí | ho gayí. |  |
| 29#h | जिसकी | दुलहिन | है, | वही | दूल्हा | है | परन्तु | दूल्हे | का | मित्र | जो | खड़ा | होकर | उसकी | सुनता | है, | दूल्हे | की | वाणी | से | बहुत | हर्षित | होता है, | इस कारण | मेरा | यह | आनन्द | पूरा | हुआ है। |  |
|  | G3588, G2192 | G3588, G3565 |  |  | G3566 | G2076 | G3588, G1161 | G3566 | G3588 | G5384 | G3588 | G2476 |  | G846 | G191 |  | G3566 | G3588 | G3588, G5456 | G1223 | G5479 | G5463 |  | G3767 | G3588, G1699 | G3778 | G3588, G5479 | G4137 |  |  |
|  | ὁ, ἔχων | τὴν, νύμφην |  |  | νυμφίος | ἐστίν· | ὁ, δὲ | νυμφίου | τοῦ | φίλος | ὁ | ἑστηκὼς |  | αὐτοῦ | ἀκούων |  | νυμφίου· | τοῦ | τὴν, φωνὴν | διὰ | χαρᾷ | χαίρει |  | οὖν | ἡ, ἐμὴ | αὕτη | ἡ, χαρὰ | πεπλήρωται |  |  |
|  | The one | bride | have | he | Groom | is | but | groom | of | friend | one | stands |  | Him | listens |  | groom | of | voice | with | much | rejoice |  | now | my | this | joy | is fulfilled |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | |
| 30#u | Zarúr | hai ki | wuh | baṛhe, | aur | maiṉ | ghaṭúṉ. |
| 30#h | आवश्य | है कि | वे | बढ़े | और | मैं | घटूँ। |
|  | G1163 |  | G1565 | G837 | G1161 | G1691 | G1642 |
|  | δεῖ |  | ἐκεῖνον | αὐξάνειν | δὲ | ἐμὲ | ἐλαττοῦσθαι |
|  | certainly |  | He | increase | and | I | decrese |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 31#u | Jo | úpar | se | átá | hai, | wuh | sab se | úpar | Hai, | jo | zamín | se | Hai | wuh | zamín | hí se | Hai. | aur | zamín |  | hí kí | kahtá | Hai, | jo | jannat | se | átá | hai, | wuh | sab se | úpar | hai. |  |
| 31#h | जो | ऊपर | से | आता | है, | वह | सबसे | बढ़कर | है; | जो | पृथ्वी | से | है, | वह | पृथ्वी | का | है। | और | पृथ्वी | की | ओर से | बोलता | है, | जो | स्वर्ग | से | आता | है, | वह | सब से | ऊंचा | है। |  |
|  | G3588 | G509 |  | G2064 |  |  | G3956 | G1883 | G2076 | G3588, | G3588, G1093 | G1537 | G5607 |  | G3588, G1093 | G1537 | G2076 | G2532 | G3588, G1093 |  | G1537 | G2980 |  | G3588 | G3588, G3772 | G1537 | G2064 |  |  | G3956 | G1883 | G2076 |  |
|  | Ὁ | ἄνωθεν |  | ἐρχόμενος |  |  | πάντων | ἐπάνω | ἐστίν | ὁ | τῆς, γῆς | ἐκ | ὢν |  | τῆς, γῆς | ἐκ | ἐστι | καὶ | τῆς, γῆς |  | ἐκ | λαλεῖ· |  | ὁ | τοῦ οὐρανοῦ | ἐκ | ἐρχόμενος |  |  | πάντων | ἐπάνω | ἐστί |  |
|  | the one | above | from | coming |  | he | all | above | is | the one | earth | from | is | he | earth | from | is | and | earth |  | of the | speaks | is | theone | heaven | from | comming |  | he | All | above | is |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 32#u | aur | Jo | kuchh | unhonne | dekhá | aur | suná | Hain, | voh | usí kí | gawáhí | detá hai, | aur | Koí bhi | us kí | gawáhí | qubúl | nahín | kartá. |  |
| 32#h | और | जो | कुछ | उसने | देखा | और | सुना | हैं, | वह | उसी का | साक्ष्य | देता है, | और | कोई भी | उसकी | साक्षी | ग्रहण | नहीं | करता। |  |
|  | G2532 | G3739 |  |  | G3708 | G2532 | G191 |  | G5124 |  | G3140 |  | G2532 |  | G846 | G3588, G3141 | G2983 | G3762 |  |  |
|  | καὶ | ὃ |  |  | ἑώρακε | καὶ | ἤκουσε |  | τοῦτο |  | μαρτυρεῖ· |  | καὶ |  | αὐτοῦ | τὴν, μαρτυρίαν | λαμβάνει | οὐδεὶς |  |  |
|  | and | whatever |  | he | seen | and | Hear | is | that | he | testimony | gives | yet | any | him | Testimony | accept | no | do |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | |  |
| 33#u | Jis ne | un kí | gawáhí | qubúl | kí, | us ne | is | bát par | muhr | kar dí, | ki | Ḳhudá | sachchá | hai. |  |
| 33#h | जिसने | उनकी | साक्षी | ग्रहण | कर ली, | उसने | इस | बात पर | छाप | लगा दी | कि | परमेश्‍वर | सच्‍चा | है। |  |
| 33 | G3588 | G846 | G3588, G3141 | G2983 |  |  |  |  | G4972 |  | G3754 | G3588, G2316 | G227 | G2076 |  |
|  | ὁ | αὐτοῦ | τὴν, μαρτυρίαν | λαβὼν |  |  |  |  | ἐσφράγισεν |  | ὅτι | ὁ, Θεὸς | ἀληθής | ἐστιν |  |
|  | The one | his | witness | receive | Did |  | this | matterupon | stamp | gave | that | God | truthful | is |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 34#u | Kyúṉki |  | jinhe | Ḳhudá ne |  | bhejá | hai | We | Ḳhudá | kí | báteṉ | kahte | Hain, | kyoṅki | Ḳhudá | \*unko\* | Rúh | náp | nápkar | nahíṉ | dete. |  |
| 34#h | क्योंकि | वे, | जिन्हें | परमेश्वर | ने | भेजा | है |  | परमेश्वर | के | शब्द | बोलते | हैं, | क्योंकि | परमेश्वर | \*उनको\* | आत्मा | नाप | नापकर | नहीं | देते। |  |
|  | G1063 |  | G3739 | G3588, G2316 |  | G649 |  |  | G3588, G2316 |  | G3588, G4487 | G2980 |  | G1063 | G3588, G2316 |  | G3588, G4151 | G3358 | G1537 | G3756 | G1325 |  |
|  | γὰρ |  | ὃν | ὁ, Θεός, |  | ἀπέστειλεν |  |  | τοῦ, Θεοῦ |  | τὰ ῥήματα | λαλεῖ· |  | γὰρ | ὁ, Θεὸς |  | τὸ, Πνεῦμα. | μέτρου | ἐκ | οὐ | δίδωσιν |  |
|  | because | he | whom | God |  | Send | is |  | God |  | words | talk | is | For | God | Him | spirit | measure | out of measure | Not | giving |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | | | | | | | | |  |
| 35#u | Báp | Beṭe | se | mahabbat | Rakhte hain, | aur | \*unhon ne\* | sab chízeṉ | un ke | háth | meṉ | de | dí haiṉ. |  |
| 35#h | पिता | पुत्र | से | प्रेम | करते हैं | और | \* उन्होंने\* | सब वस्तुएँ | उनके | हाथ | में | दे | दी हैं। |  |
|  | G3588, G3962 | G3588, G5207 |  | G25 |  | G2532 |  | G3956 | G846 | G3588, G5495 | G1722 | G1325 |  |  |
|  | ὁ, πατὴρ | τὸν υἱόν, |  | ἀγαπᾷ |  | καὶ |  | πάντα | αὐτοῦ | τῇ, χειρὶ | ἐν | δέδωκεν |  |  |
|  | Father | Son | to | love | is doing | and | He | all things | his | hand | In | give | give |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 36#ul |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 36#u | Jo | Beṭe | par | ímán | látá | hai, | hamesha kí | zindagi | us kí | hai; | lekin | jo | Beṭe | kí | nahíṉ | mántá, | vh | zindagi | ko | na | dekhegá, | balki | us | par | Ḳhudá | ká | gazab |  |  |  | rahtá ॥” |
| 36#h | जो | पुत्र | पर | विश्वास | करता | है, | अनन्त | जीवन | उसका | है; | परन्तु | जो | पुत्र | की | नहीं | मानता, | वह | जीवन | को | नहीं | देखेगा, | परन्तु |  |  | परमेश्वर | का | क्रोध | उस | पर | बना रहता | है॥” |
|  | G3588 | G3588, G5207 | G1519 | G4100 |  |  | G166 | G2222 |  | G2192 | G1161 | G3588 | G3588, G5207 |  |  | G544 |  | G2222 |  | G3756 | G3700 | G235 |  |  | G3588, G2316 |  | G3588, G3709 | G846 | G1909 | G3306 |  |
|  | ὁ | τὸν, υἱὸν | εἰς | πιστεύων |  |  | αἰώνιον | ζωὴν |  | ἔχει | δὲ | ὁ | τῷ, υἱῷ |  |  | ἀπειθῶν |  | ζωήν |  | οὐκ | ὄψεται | ἀλλ᾽ |  |  | τοῦ, Θεοῦ |  | ἡ, ὀργὴ | αὐτόν | ἐπ᾽ | μένει |  |
|  | that | son | in | believe | do | is | eternal | life | he | has | however | he | son |  | not | obeys | he | life |  | not | see | but |  |  | God | ‘s | Wrath | him | on | abides | is |

Chapter 4 4 चौथा अध्याय।

## 4

##! ४ चौथा अध्याय।